

Marbella, Septiembre 2024

BOLETÍN INFORMATIVO



Marbella, September 2024 NEWSLETTER

Marbella, September 2024 MONATSBERICHT



LA AVENTURA DE LAS TORTUGAS: SIGUIENDO SU RUTA POR EL MEDITERRÁNEO

Hace un mes, nuestras tortugas marinas comenzaron su nueva vida en el vasto mar del Mediterráneo. Desde entonces hemos estado siguiendo de cerca la trayectoria de las 10 tortugas equipadas con marcadores satelitales.

Es fascinante ver cómo cada una ha tomado un camino diferente. Algunas, más tranquilas, todavía exploran las costas andaluzas y marroquíes, con unas llegando hacia Almería y las más aventureras han decidido dirigirse hacia las Islas Baleares, ¡disfrutando del mes de agosto en aguas más lejanas!

¿Dónde se encontrarán en las próximas semanas:

[Tortuga marina custodia 2024 | Asociación ProDunas Marbella](#)

¡Sigue su increíble viaje en nuestra web y acompáñalas en esta aventura de exploradoras! Apostamos, además, que los restantes hermanos están en el grupo más aletargado – ¿que creéis?

¿Se aceptan apuestas a dónde seguirán? ¿Volverán algún día? ¡Leemos vuestros comentarios!





THE TURTLES' ADVENTURE: FOLLOWING THEIR ROUTE THROUGH THE MEDITERRANEAN

A month ago, our sea turtles began their new life in the vast Mediterranean Sea. Since then, we have been closely following the trajectory of the 10 turtles equipped with satellite trackers.

It's fascinating to see how each one has taken a different route. Some of the more laid-back ones are still exploring the Andalusian and Moroccan coasts, with some reaching Almería. The more adventurous ones have decided to head towards the Balearic Islands, enjoying the month of August in more distant waters!

Where will they meet up in the coming weeks?

Follow their incredible journey on our website and join them on this voyage of discovery! [sea turtle custody 2024 | Asociación ProDunas Marbella](#)

We bet their remaining siblings are in the more lethargic group – what do you think?

Any bets as to where they will show up next? Will they come back one day? We will read all your comments!





DAS ABENTEUER DER MEERES-SCHILDKRÖTEN: AUF IHRER ROUTE DURCH DAS MITTELMEER.

Vor einem Monat begannen unsere Meeresschildkröten ihr neues Leben im riesigen Mittelmeer. Seitdem verfolgen wir die Route der zehn mit Satellitenmarkierungen ausgestatteten Meeres-Schildkröten jede Woche.

Es ist faszinierend zu sehen, wie jede einen anderen Weg eingeschlagen hat. Einige, die ruhigeren, erkunden immer noch die andalusische und marokkanische Küste, andere erreichen Almería und die Abenteuerlustigeren haben sich entschieden, in Richtung der Balearen zu schwimmen und den Monat August in weiter entfernten Gewässern zu genießen!

Wo werden wir sie in den nächsten Wochen treffen? Link: [Meeresschildkröten 2024 | Asociacion ProDunas Marbella](#)

Wollt Ihr ihre unglaubliche Reise auf unserer Website verfolgen und sie auf diesem Entdeckerabenteuer begleiten? Ausserdem sind wir überzeugt, dass die übrigen Brüder zur langsamen Gruppe gehören – was denkt Ihr?

Werden sie eines Tages zurückkommen? Wir lesen Eure Kommentare!





Alerta por la presencia del gusano de fuego en las costas de España: la peligrosa especie invasora que no para de crecer

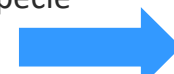


El [mar Mediterráneo](#) se enfrenta a una nueva y creciente amenaza: la **proliferación del gusano de fuego** (*Hermodice carunculata*) **debido al aumento de la temperatura del agua.**

El contacto con las cerdas urticantes del gusano de fuego puede provocar una sensación de **ardor similar a la picadura de una ortiga, acompañada de edemas, picazón y fiebre**, de ahí su 'apellido' de fuego. En los casos más graves, el dolor puede extenderse, causando entumecimiento en las extremidades y requiriendo tratamiento médico con cortisona. Diferentes estudios recalcan las **sustancias irritantes que estos gusanos producen**, destacando la gravedad de los síntomas que pueden causar.

Además de su impacto en la salud humana, el gusano de fuego representa una **amenaza significativa para los ecosistemas marinos**. Su condición carnívora afecta principalmente a la pulpa de los [corales](#) pétreos, corales blandos, anémonas y pequeños crustáceos. Su hábitat natural incluye arrecifes de coral, rocas, **praderas de posidonia** y áreas arenosas o fangosas, generalmente a profundidades de hasta 40 metros. Esto supone un riesgo para la biodiversidad de las áreas afectadas.

Hay que proteger estos ecosistemas y debemos implementar medidas para monitorear y controlar la propagación de esta especie invasora. Necesitamos la colaboración de voluntarios buzos . . . ¿quién se anima?





Warning! The FIREWORM has arrived on the coasts of Spain!



This is a dangerous invasive species that does not stop growing.

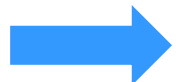
The Mediterranean faces a new and growing threat: the proliferation of the FIREWORM (*Hermodice carunculata*) because of rising water temperatures.

Contact with the stinging bristles of the Fireworm can cause a burning sensation not unlike a nettle sting, accompanied by edema (blisters), itching, and fever. This is how it got the 'fire' part of its name. In severe cases, the pain can spread, causing numbness in the extremities thus requiring medical treatment with cortisone. Different studies focus on the irritating substances these worms produce, highlighting the severity of the symptoms they can cause.

In addition to impacting human health, the Fireworm represents a significant threat to marine ecosystems. The worm is carnivorous, mainly affecting the pulp of stony corals, soft corals, anemones, and small crustaceans. Its natural habitat includes coral reefs, rocks, **Posidonia meadows**, and sandy or muddy areas, generally at depths of up to 40 meters. This poses a risk to the biodiversity of the affected areas.

These ecosystems have to be protected. We must research and measures to monitor and control the spread of this invasive species. We need the help of volunteer divers.

Please contact us if you wish to help.





**Warnung vor dem Vorkommen des Feuerwurms an den Küsten Spaniens:
die gefährliche invasive Art, die nicht aufhört zu wachsen**



Das Mittelmeer ist einer neuen und wachsenden Bedrohung ausgesetzt: der Vermehrung des Feuerwurms (*Hermodice carunculata*) aufgrund steigender Wassertemperaturen.

Der Kontakt mit den stechenden Borsten des Feuerwurms kann ein brennendes Gefühl hervorrufen, das einem Brennnesselstich ähnelt, begleitet von Ödemen, Juckreiz und Fieber, daher der "Name" Feuer. In schwereren Fällen können sich die Schmerzen ausbreiten, was zu Taubheitsgefühlen in den Extremitäten führt und eine ärztliche Behandlung mit Kortison erforderlich macht. Verschiedene Studien heben die reizenden Substanzen hervor, die diese Würmer produzieren, und verdeutlichen die Schwere der Symptome, die sie verursachen können.

Zusätzlich zu ihren Auswirkungen auf die menschliche Gesundheit stellt der Feuerwurm eine erhebliche Bedrohung für die Meeresökosysteme dar. Ihr fleischfressender Zustand betrifft hauptsächlich das Fruchtfleisch von Steinkorallen, Weichkorallen, Anemonen und kleinen Krebstieren. Ihr natürlicher Lebensraum umfasst Korallenriffe, Felsen, Seegras-Wiesen und sandige oder schlammige Gebiete, im allgemeinen in Tiefen von bis zu 40 Metern. Dies stellt eine Gefahr für die Artenvielfalt der betroffenen Gebiete dar.

Diese Ökosysteme müssen geschützt werden und wir müssen Maßnahmen ergreifen, um die Ausbreitung dieser invasiven Art zu überwachen und zu kontrollieren. Wir brauchen die Zusammenarbeit freiwilliger Taucher. . . Wer hat Lust?



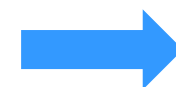
LOS EXPERTOS ACTIVAN LAS ALARMAS – VUELVE LA ORUGA PROCESIONARIA

Con el calor del verano, se está acelerando el ciclo anual de este insecto del orden de los lepidópteros. En los entornos dunares con pinos estamos comprobando, que no se desarrolla ninguna bolsa de esta temida oruga. En el Monumento Natural “Dunas de Artola” también debemos estar alertos, aunque ya hace algún tiempo que los pinos están libres y sanos.

Necesitamos la colaboración de nuestros simpatizantes para que nos avisen a la mayor brevedad y con fotos y ubicación, si avistan cualquier signo en algún pino de bolsa de la procesionaria, para así poder dar el urgente aviso a las Instituciones para que procedan a su eliminación.

Estas orugas suelen nacer en octubre y pasan los meses más fríos del año hibernando. Pero las condiciones climáticas poco usuales han hecho que las orugas se desarrollen antes de tiempo y bajen de los árboles. Por lo tanto hay que evitar cualquier contacto, tanto de las personas como sus mascotas.

Aconsejamos que los transeúntes en las zonas dunares mantengan a sus mascotas atadas con correa, para evitar cualquier episodio que pueda acarrear reacciones alérgicas y/o problemas oculares para los perros.





EXPERTS ARE SOUNDING THE ALARM – THE PROCESSIONARY CATERPILLAR IS BACK

The summer heat has accelerated this insect's annual cycle. *Thaumetopoea pityocampa* belongs to the Lepidoptera species.

Out in the dune environments we are making sure that no pocket of this dreaded caterpillar develops. In the “Dunas de Artola” Natural Monument we must also be on the look out, although the pine trees there have been healthy and free of this pest for some time now.

We need everyone's help to get rid of the nests. These hang from the pine trees in what look like diaphanous webs. Let us know at once with photos and the GPS location if you see any sign of them. We will immediately contact the authorities so that they can eliminate them without delay.

These caterpillars usually hatch in October and spend the coldest months of the year hibernating just . under the soil. However, the unusual weather conditions have caused the caterpillars to develop prematurely and come down from the trees. They “walk” along, one behind the other – thus their name – and both people and their pets should avoid any contact with them.

Our advice to dog walkers is: **KEEP YOUR PETS ON A LEASH** while out in the dunes. The secretion on the caterpillar hairs can cause very severe allergic reactions. Dog's eyes are especially at risk.





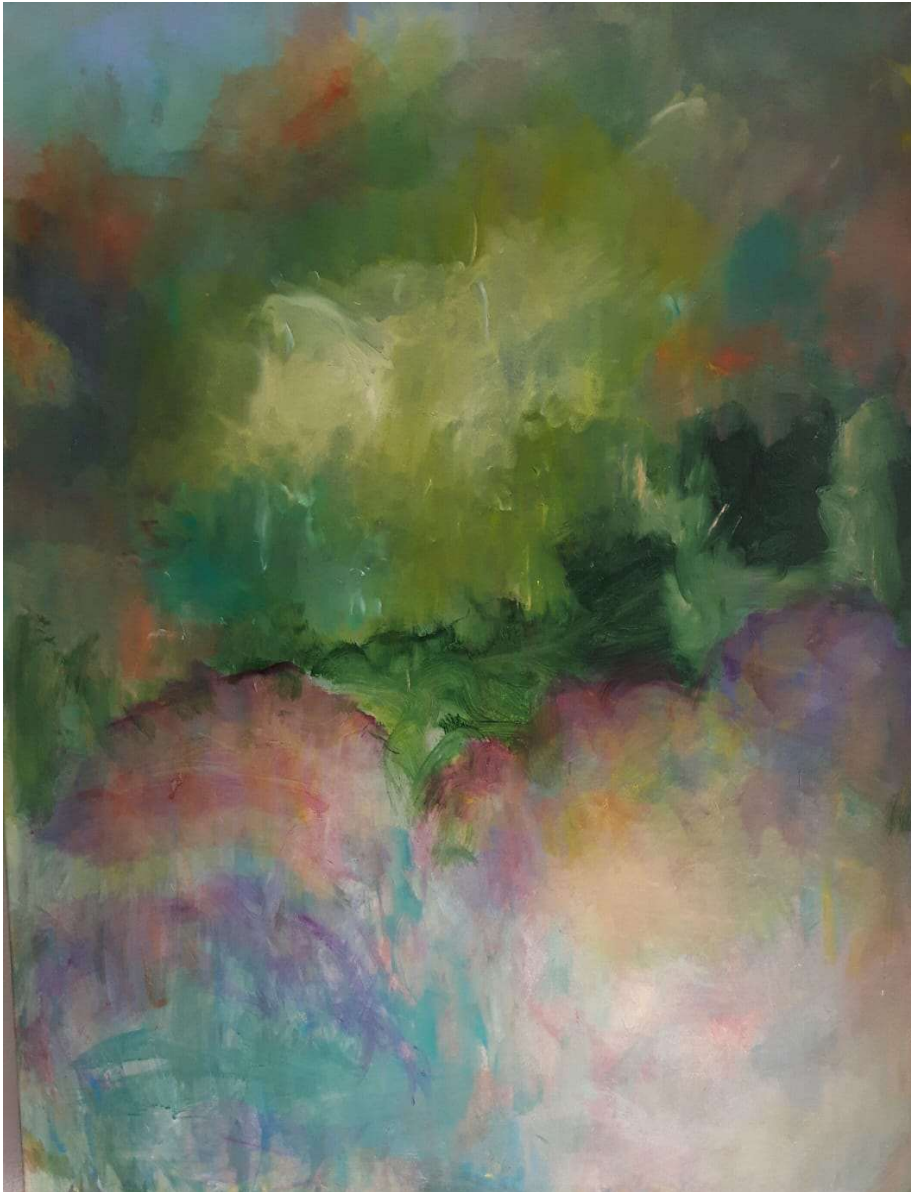
EXPERTEN SCHLAGEN ALARM – DIE PROZESSIONSRAUPE KEHRT ZURÜCK

Mit der Hitze des Sommers beschleunigt sich der Jahreszyklus dieses Insekts aus der Ordnung der Schmetterlinge. In Dünenumgebungen mit Pinien kontrollieren wir, dass sich kein Nest dieser gefürchteten Raupe entwickelt. Auch im Naturdenkmal „Dunas de Artola“ müssen wir wachsam sein, obwohl die Pinien schon seit einiger Zeit frei und gesund sind.

Wir brauchen die Mitarbeit unserer Sympathisanten, die uns so schnell wie möglich mit Fotos und Standort benachrichtigen, wenn sie ein Nest an einer der Pinien sehen, damit wir die Institutionen schnellstens benachrichtigen können, damit sie beseitigt werden.

Diese Raupen schlüpfen normalerweise im Oktober und verbringen die kältesten Monate des Jahres im Winterschlaf. Doch ungewöhnliche Wetterbedingungen führten dazu, dass sich die Raupen vorzeitig entwickelten und von den Bäumen herunterfielen. Daher muss jeglichen Kontakt vermieden werden, sowohl für Menschen als auch mit ihren Haustieren.

Wir empfehlen Fußgängern in Dünengebieten, ihre Haustiere an der Leine zu halten, um Ereignisse zu vermeiden, die bei Hunden zu allergischen Reaktionen und/oder Augenproblemen führen könnten.



LIENZOS CON CERTIFICADO DE AUTOR

La naturaleza es una de las fuentes de inspiración más recurrentes en la pintura, ya sea a través de [paisajes al óleo](#), en forma de campos verdes y océanos infinitos, o como en el caso de Rini Antonissen de los maravillosos entornos dunares que se encuentran al Este de Marbella.

El artista, Socio de ProDunas Marbella desde hace muchos años, comparte residencia desde hace 25 años entre Marbella y Holanda. Como excelente artista tiene una visión abstracta de las dunas, representación que refleja un estilo moderno, intercambiando colores y texturas.

Los lienzos con motivos naturales en las paredes aportan armonía y paz en cualquier vivienda. Tenemos expuestos todos los cuadros en: <https://produnas.org/arte>.

Si os animáis a comprar un lienzo, que nuestro mecenas holandés donó a la Asociación altruistamente, ayudáis a la Asociación económicamente para contribuir activamente a la conservación dunar.





OIL PAINTINGS ON CANVAS WITH AUTHOR CERTIFICATE

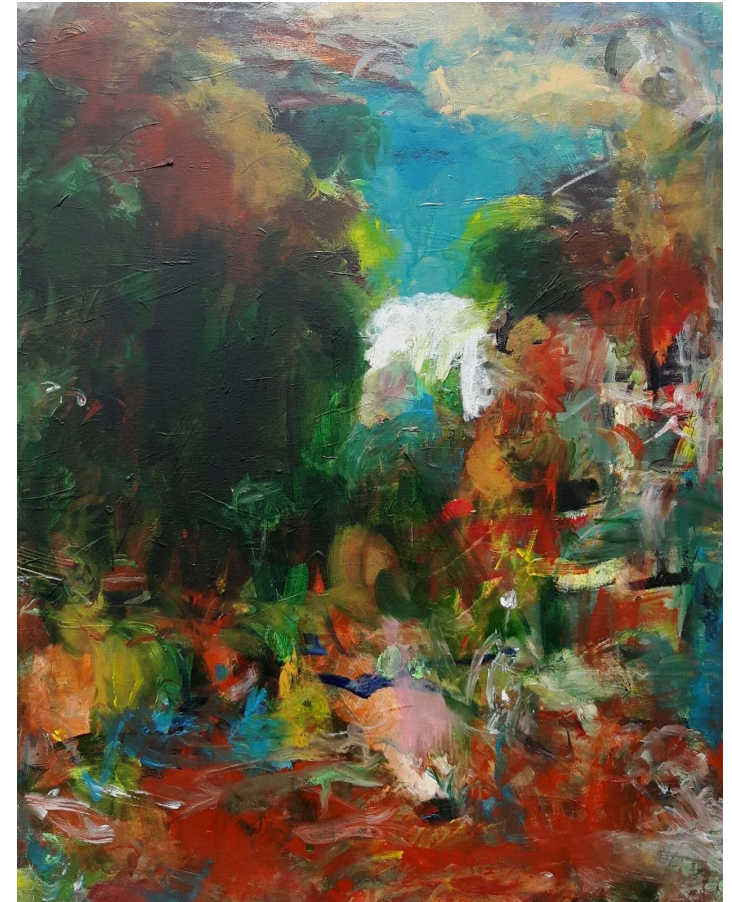
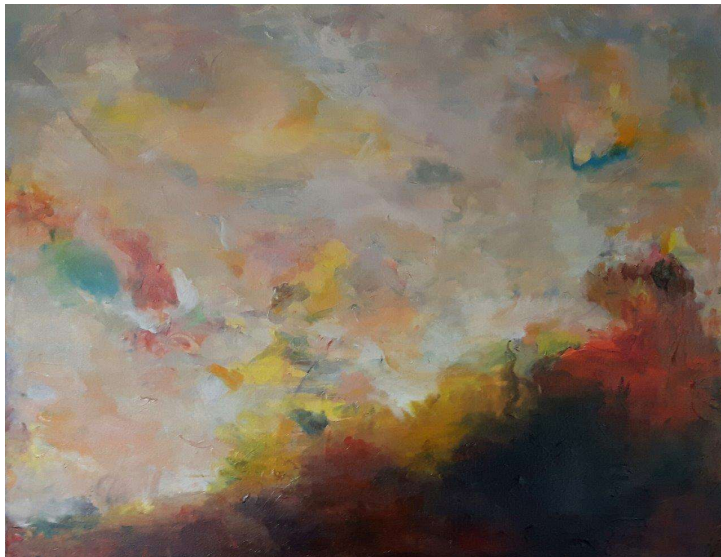
Nature is one of the most recurrent sources of inspiration for artists, whether landscapes of green fields and infinite oceans, or, as in the case of Rini Antonissen, the wonderful dune environments to the east of Marbella.

Rini has been one of ProDunas Marbella's partners for many years,. For the past 25 years he has divided his time between Marbella and Holland. This brilliant artist has an abstract vision of the dunes, a representation that reflects a modern style, interchanging colours and textures. Our Dutch patron has freely donated all the oil paintings to the Association.

Canvases with natural motifs hanging on your walls will bring harmony and peace to your home.

You can see all the paintings on offer at: [art | Asociacion ProDunas Marbella](#)

Should you decide to buy one of the canvases, , you will be helping us financially to continue with our dune conservation work.





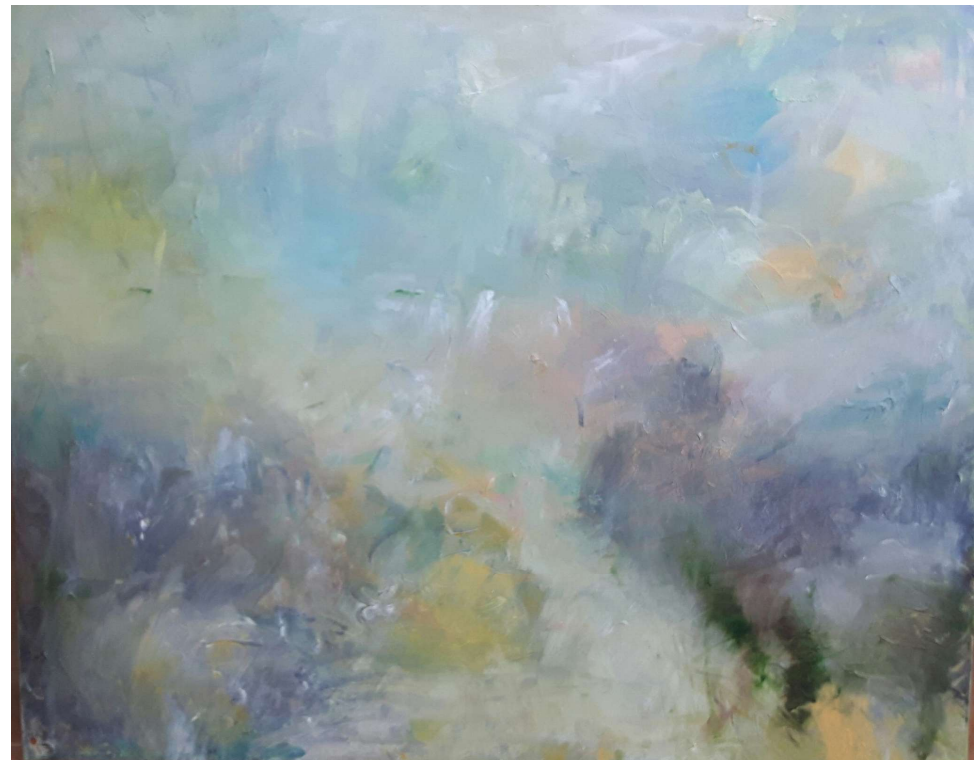
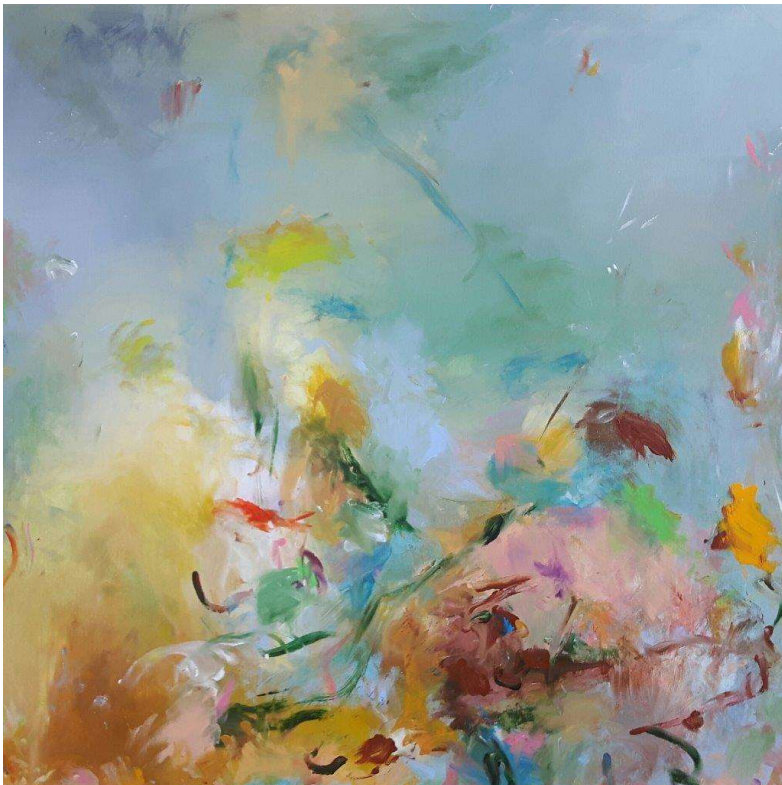
GEMÄLDE MIT AUTORENZERTIFIKAT

Die Natur ist eine der häufigsten Inspirationsquellen in der Malerei, sei es durch Öllandschaften, in Form von grünen Feldern und unendlichen Ozeanen oder, wie im Fall von Rini Antonissen, durch die wunderschönen Dünenlandschaften östlich von Marbella.

Der Künstler, seit vielen Jahren Mitglied von ProDunas Marbella, lebt seit 25 Jahren in Marbella und Holland. Als exzellenter Künstler hat er eine abstrakte Vision der Dünen, eine Darstellung, die einen modernen Stil widerspiegelt und Farben und Texturen austauscht.

Gemälde mit Naturmotiven an den Wänden bringen Harmonie und Ruhe in jedes Zuhause. Wir haben alle Gemälde unter <https://produnas.org/arte> ausgestellt.

Wenn Ihr Euch für den Kauf eines der wunderschönen Gemälde entscheidet, welche von unserem niederländischer Sponsor unserer Vereinigung uneigennützig gespendet hat, unterstützt Ihr die Vereinigung finanziell, aktiv zum Dünenschutz beizutragen.





AVES FRINGÍLIDAS - DEBEMOS CUIDAR LOS POCOS QUE QUEDAN EN LAS DUNAS

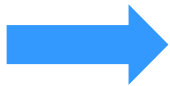
Hace muchos años que teníamos que luchar para que los entornos dunares puedan albergar a las aves fringílicas > familia de aves passeriformes y no ser capturadas. Los fringílicos son aves alegres y vivaces, que se mueven durante el día en parejas o incluso en grupos bastante grandes, emitiendo cantos y llamadas melodiosos. Sobre todo, si somos madrugadores nos pueden deleitar sus cantos de madrugada, que es un gozo y levanta la moral a todo oyente.

Por ello nos ha entristecido la noticia aparecida con la aprehensión y suelta de 80 fringílicos por la Guardia Civil en Jerez de la Frontera.

Por fortuna, hace muchos años toda captura de aves fringílicas está prohibida en todos los ecosistemas dunares, entre Marbella Este y el Monumento Natural “Dunas de Artola” en Cabopino. Ha sido un esfuerzo conjunto entre todas las Instituciones con Resoluciones en contra de capturas en entornos dunares emitidas por la Consejería de Medio Ambiente.

Con paciencia y alegría podemos observar, que en los últimos años vuelven las especies amenazadas como son los jilgueros, a medida que los diferentes hábitats y ecosistemas dunares se recuperan.

¡Ayudemos a que los hermosos fringílicos sigan volando por las dunas y que aumente su población!





BIRDS BELONGING TO THE FRINGILLIDA FAMILY – WE MUST TAKE CARE OF THE FEW THAT ARE LEFT IN THE DUNES

For many years we had to fight to ensure that the finch family of passerine birds would survive in the dune environments. These are protected by law and may not be captured. Finches are happy and lively birds. They fly around during the day in pairs or even in quite large groups, and their characteristic chirping can be heard all around the dunes. If you are an early riser you will be delighted by their song at dawn. It is a joy and raises the morale of everyone who hears it.

For this reason, we were dismayed by the news that the Guardia Civil in Jerez de la Frontera had made an arrest of poachers of these little birds. As a result they were able to release the 80 finches which had been caught.

For many years the capture of finches has been prohibited in all dune ecosystems between Marbella East and the “Dunas de Artola” Natural Monument in Cabopino. This was a result of the joint effort made by all the local Bodies, and an official Decision was issued by the Ministry of the Environment forbidding their capture in dune environments.

With patience (and delight) we see that threatened species such as the goldfinch have been returning in recent years as the different habitats and dune ecosystems recover.

Let's help the beautiful finches to continue to breed and prosper in the dunes. Their flight is a joy to behold!





SINGVÖGEL – WIR MÜSSEN UNS UM DIE WENIGEN KÜMMERN, WELCHE NOCH IN DEN DÜNEN LEBEN

Viele Jahre lang mussten wir darum kämpfen, dass die Finkenfamilie der Sperlingsvögel in den Dünen leben und nicht gefangen werden. Finken sind fröhliche und lebhaft Vögel, die sich tagsüber paarweise oder sogar in großen Gruppen bewegen und dabei melodische Gesänge und Rufe von sich geben. Vor allem wenn wir Frühaufsteher sind, können wir uns im Morgengrauen an ihren Liedern erfreuen, was eine Freude ist und die Stimmung jedes Zuhörers steigert.

Aus diesem Grund hat uns die Nachricht über die Verhaftung und Freilassung von 80 Singvögel durch die Guardia Civil in Jerez de la Frontera mit Bedauern erfüllt.

Glücklicherweise ist der Fang von Finkenvögeln in allen Dünenökosystemen zwischen Marbella Ost und dem Naturdenkmal „Dunas de Artola“ in Cabopino seit vielen Jahren verboten. Es handelte sich um eine gemeinsame Anstrengung aller Institutionen mit Resolutionen gegen Fänge in Dünenumgebungen, die vom Umweltministerium erlassen wurden.

Mit Geduld und Freude können wir beobachten, dass in den letzten Jahren bedrohte Arten wie der Stieglitz zurückkommen, da sich die verschiedenen Lebensräume und Dünenökosysteme erholen.

Helfen wir den wunderschönen Singvögeln, weiterhin über die Dünen zu fliegen und ihre Population zu vergrößern!





¡Únete a la protección de nuestras dunas a partir de este septiembre!

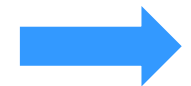
Arrancamos el mes de septiembre con energías renovadas y con la misión de seguir cuidando nuestros preciosos ecosistemas.

¡Nuestras dunas necesitan ayuda! Este mes, después de un largo verano, combatimos las especies exóticas invasoras que amenazan un equilibrio natural, y para ello os necesitamos.

¿Os animáis a venir cada martes a una duna distinta a trabajar juntos a una duna diferente?

Tenemos muchas ganas de seguir cuidando nuestros entornos dunares!





[Our dune protection program gets underway again this September!](#)

We start off this month with renewed energy to continue caring for our precious ecosystems.

This important work needs help! The Foreign Invasive Species (FIS) that got established over the long, hot summer threaten its natural balance. This is why we need you.

How about coming out every Tuesday morning – always to a different dune - to work with us on this project?

Please help us to continue taking care of our environment!



Ab September möchten wir erneut die Freiwilligen zu Arbeiten in den Dünen motivieren!

Wir beginnen den Monat September mit neuer Energie und mit der Mission, uns weiterhin um unsere wertvollen Ökosysteme zu kümmern.

Unsere Dünen brauchen Hilfe! Diesen Monat bekämpfen wir nach einem langen Sommer invasive exotische Arten, die das natürliche Gleichgewicht gefährden, und dafür brauchen wir Euch.

Wollt Ihr jeden Dienstag zu einer anderen Düne kommen, um gemeinsam Wartungsarbeiten auszuführen?



¡En el Aula escolar también se aprende!

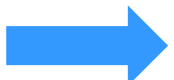
¡Bienvenido Septiembre! Con la llegada de este mes celebramos el inicio del nuevo Curso escolar 2024-2025.

Las vacaciones ya han quedado atrás. En ProDunas Marbella iniciamos nuevamente un año lleno de aprendizaje y descubrimientos, llevados de las manos de nuestros nuestros monitores.

Durante este nuevo curso, estamos ofreciendo charlas interactivas que pueden transformar las visitas a las aulas en una lección viva sobre el medio ambiente. Con apoyo de un vídeo o un PowerPoint se explica con detalle qué es un sistema dunar, sus distintas fases, así como la rica flora y fauna que sostienen estas áreas.

Más allá de las aulas, iremos acercando la naturaleza a los estudiantes llevándoles a los diferentes entornos dunares al Este de Marbella. Esta labor no solo es vital para la conservación de nuestras dunas, sino que también prepara a los alumnos para una experiencia más enriquecedora, cuando vuelven de un día en campo dunar o habiendo hecho una caminata de 3 a 5 km a lo largo del litoral con dunas.

Aún hay mucho trabajo de erradicación de especies exóticas invasoras en el litoral. Estamos abiertos a que los Centros educativos nos contacten para programar una actividad, dentro o fuera del Aula escolar. Estaremos orgullosos de cada momento de aprendizaje compartido y esperamos que muchos Colegios de Primera o ESO se unan a nosotros para descubrir y proteger nuestro entorno natural.





You can also learn about the environment in the school classroom!

Welcome September!

The holidays are already behind us and at ProDunas Marbella we are once again getting going with the in-house classes now that the new school year --2024-2025 – is here. We are beginning a year full of learning and discovery, led by our tutors.

During this new year, we will offer interactive talks that can transform the classroom into a living experience about the environment. What a dune system is, its different phases, the rich flora and fauna that these areas support are all explained in detail with the aid of a video or a PowerPoint presentation.

Out of the classrooms, we will bring the students closer to nature, taking them to the different dune environments to the east of Marbella. This work is not only vital for the conservation of our dunes but it also gives the schoolchildren a much more hands-on, enriching experience. When they return from a day in the dunes or a 3 to 5 km hike along the coast they really understand the environment we are working so hard to protect.

There are still a lot of Foreign Invasive Species (FIS) to be eradicated along the coast. We are open to contacts from all schools to schedule an activity, in or out of the school classroom. We will count every moment of shared learning as a triumph. We hope that many Primary and/or Secondary schools will join us in discovering and protecting our natural environment.





Im Klassenzimmer lernt man auch!

Willkommen September! Dieser Monat ist der Beginn des neuen Schuljahres 2024-2025.

Die Feiertage liegen bereits hinter uns. Bei ProDunas Marbella beginnen wir erneut ein Jahr voller Lernen und Entdeckungen.

Während dieses neuen Kurses bieten wir interaktive Vorträge an, die Klassenbesuche in eine lebendige Lektion über die Umwelt verwandeln können. Mithilfe eines Videos oder einer PowerPoint-Präsentation wird detailliert erklärt, was ein Dünensystem ist, welche Phasen es aufweist und welche reiche Flora und Fauna diese Gebiete beherbergen.

Ausserhalb der Klassenzimmer werden wir den Schülern die Natur näher bringen, indem wir sie in die verschiedenen Dünengebiete östlich von Marbella einführen. Diese Arbeit ist nicht nur für die Erhaltung unserer Dünen von entscheidender Bedeutung, sondern bereitet die Schüler auch auf eine bereichernde Erfahrung vor, wenn sie von einem Tag im Dünenfeld oder einer 3 bis 5 km langen Wanderung entlang der Dünenküste zurückkehren.

Es gibt noch viel zu tun, um invasive exotische Arten an der Küste auszurotten. Wir sind offen für Bildungszentren, die uns kontaktieren, um eine Aktivität innerhalb oder außerhalb des Schulklassenzimmers zu vereinbaren. Wir werden auf jeden Moment des gemeinsamen Lernens stolz sein und hoffen, dass sich viele Primar- oder Sekundar-Schulen uns anschließen, um unsere natürliche Umwelt zu entdecken und zu schützen.



NOS VEMOS EN OCTUBRE



SEE YOU IN OCTOBER

WIR SEHEN UNS IM OKTOBER